



KOSOVA POSTA	
POSTAL QENDRORE	
MINISTRIA E PUNËS DHE MIRËQENIES SOCIALE	
Ministria e Punëve dhe Mirëqenies Sociale	
Shtëpi: Rruga "Spartan" Prishtinë	
Adresa Postale	Nr. Post:
Nr. shtetëror	Post. No. 122
Nr. shtetëror	Post. No.
Nr. shtetëror	Data: 30.04.12
Nr. shtetëror	Post. No.
Nr. shtetëror	Post. No.
Posta e Prishtinës	

Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale
Ministarstvo Rada i Socijalne Zastine. - Ministry of Labour and Social Welfare.

RREGULLORE Nr.01/2012 PËR PROGRAMET AKTIVE TË TREGUT TË PUNËS

REGULATION No.01/2012 ON ACTIVE LABOUR MARKET PROGRAMMES

PRAVILNIK Br.01/2012 O PROGRAMU AKTIVNOG TRŽIŠTA RADA

<p>Ministri i Punës dhe Mirëqenies Sociale,</p> <p>Bazuar në nenin 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Sipas Kapitullit II, neni 8, pika 1.4 e Rregullores Nr. 02/2011 të 22 Marsit 2011 "Për fushat e përgjegjësiwe administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive";</p> <p>Duke marrë parasysh Shtojcën 10, pikat iii, vi, vii, viii, xii dhe xiii të Rregullores Nr. 02/2011 të 22 Marsit 2011 "Për fushat e përgjegjësiwe administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive";</p> <p>Nxjerrë:</p> <p style="text-align: center;">RREGULLORE Nr.01/2012 PËR PROGRAMET AKTIVE TË TREGUT TË PUNËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Kjo Rregullore i përcakton programet aktive të tregut të punës për të mbështetur</p>	<p>Minister of Labour and Social Welfare,</p> <p>According to the article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to the Chapter II, article 8 indent 1.4 of the Regulation No. 02/2011 of 22nd March 2011 "On the Areas of Administrative Responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries";</p> <p>Taking into consideration Annex 10, indents iii, vi, vii, viii, xii and xiii of the Regulation No. 02/2011 of 22nd March 2011 "On the Areas of Administrative Responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries";</p> <p>Issue:</p> <p style="text-align: center;">REGULATION No.01/2012 ON ACTIVE LABOUR MARKET PROGRAMMES</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Aim</p> <p>This Regulation determines the active labour market programmes to support</p>	<p>Ministar za Rad i Socijalnu Zaštitu,</p> <p>U skladu sa članom 93 (4) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>U smislu Poglavlja II, član 8 alineja 1.4 Pravilnika br. 02/2011 od 22. marta 2011. godine "O oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstava";</p> <p>Uzimajući u obzir Aneks 10, alineje iii, vi, vii, viii, xii i xiii Pravilnika br. 02/2011 od 22. marta 2011. godine "O oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstava"</p> <p>Predmet:</p> <p style="text-align: center;">PRAVILNIK Br.01/2012 O PROGRAMU AKTIVNOG TRŽIŠTA RADA</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Ovaj Pravilnik određuje programe aktivnog tržišta rada za podršku nezaposlenim licima</p>
--	---	--

<p>personat e papunë dhe punëkërkuessit e tjerë, kompetencën e institucioneve qendrore dhe lokale në zbatimin e këtyre programeve, si edhe të drejtat dhe detyrat e personave të papunë dhe të punëkërkuessve tjerë.</p>	<p>unemployed persons and other jobseekers, the competence of the central and local institutions in the implementation of these programmes, as well as the rights and duties of unemployed persons and other jobseekers.</p>	<p>i ostalim licima koja traže posao, nadležnost centralnih i lokalnih institucija na sprovođenju ovih programa, kao i prava i dužnosti nezaposlenih lica i ostalih lica koja traže posao.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p>
<p>1. Dispozitat e kësaj rregulloreje e përshkruajnë mbështetjen e cila mund të ekzistojë për promovimin e punësimit, përmes programeve aktive të tregut të punës për kategoritë vijuese të punëkërkuessve:</p> <p>1.1. qytetar i Kosovës apo jo qytetar i Kosovës, i cili ka leje të përhershme të qëndrimit në Kosovë apo bashkëshorti i personit të referuar që ka leje të përkohshme të qëndrimit në Kosovë;</p> <p>1.2. personi që ka leje të përkohshme të qëndrimit që ka të bëjë me dhënien e statusit alternativ në Kosovë, apo anëtarit të familjes së personit të referuar që ka leje të përkohshme të qëndrimit në Kosovë;</p> <p>1.3. personi që ka leje të përhershme të qëndrimit, që ka të bëjë me dhënien e</p>	<p>1. The provisions of this Regulation describe the support which may be available for employment promotion through active labour market programmes to the following categories of jobseekers:</p> <p>1.1. a Kosovo citizen or Kosovo non-citizen, who has a permanent residence permit in Kosovo or the spouse of the referred person who has a temporary residence permit in Kosovo;</p> <p>1.2. a person who has a temporary residence permit in relation to the granting of alternative status in Kosovo, or a family member of the referred person who has a temporary residence permit in Kosovo;</p> <p>1.3. a person who has a permanent residence permit in relation to the</p>	<p>1. Odredbe ovog Pravilnika opisuju podršku koja može biti na raspolaganju za promovisanje zapošljavanja preko programa aktivnog tržišta rada za sledeće kategorije lica koja traže posao:</p> <p>1.1. Građanin Kosova ili onaj koji to nije, koji ima dozvolu stalnog mesta prebivališta na Kosovu ili supruga referisane osobe koja ima privremenu dozvolu boravka na Kosovu;</p> <p>1.2. Lice koje ima privremenu dozvolu boravka u vezi sa dobijanjem alternativnog statusa na Kosovu ili član porodice referisane osobe koja ima privremenu dozvolu boravka na Kosovu;</p> <p>1.3. Lice koje ima stalnu dozvolu boravka u vezi sa dobijanjem statusa</p>

<p>statusit të refugjatit në Kosovë, apo anëtarit të familjes së personit të referuar, që ka leje të përhershme të qëndrimit në Kosovë;</p> <p>1.4. personi që ka leje të përkohshme të qëndrimit, që ka të bëjë me dhënien e statusit të mbrojtjes së përkohshme në Kosovë;</p> <p>1.5. personi që ka leje të përkohshme të qëndrimit, që ka të bëjë me kryerjen e punës shkencore në Kosovë dhe</p> <p>1.6. personi që ka leje të përkohshme të qëndrimit, që ka të bëjë me dhënien e statusit të viktimës së trafikimit të qenieve njerëzore në Kosovë.</p>	<p>granting of refugee status in Kosovo, or a family member of the referred person who has a permanent residence permit in Kosovo;</p> <p>1.4. a person who has a temporary residence permit in relation to the granting of temporary protection status in Kosovo;</p> <p>1.5. a person who has a temporary residence permit in relation to the performance of scientific work in Kosovo and</p> <p>1.6. a person who has a temporary residence permit in relation to the granting of victim of traffic of human beings status in Kosovo.</p>	<p>izbeglice na Kosovu ili član porodice referisane osobe koja ima dozvolu stalnog boravka na Kosovu;</p> <p>1.4. Lice koje ima privremenu dozvolu boravka u vezi sa dobijanjem statusa privremene zaštite na Kosovu;</p> <p>1.5. Lice koje ima privremenu dozvolu boravka u vezi sa obavljanjem naučnog rada na Kosovu i</p> <p>1.6. Lice koje ima privremenu dozvolu boravka u vezi sa dobijanjem statusa žrtve trgovine ljudima na Kosovu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Definicionet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Për qëllimet e kësaj Rregulloreje, duhet të zbatohen definicionet në vijim:</p> <p>1.1. Shërbimet e Tregut të Punës janë të gjitha shërbimet dhe aktivitetet që janë ndërmarrë nga Ministria, bashkë me shërbimet e ofruara nga ofruesit e tjerë publik apo privat, të kontraktuar nga</p>	<p>1. For the purposes of this Regulation the following definitions shall apply:</p> <p>1.1. Labour Market Services are all services and activities undertaken by the Ministry together with services provided by other public or private service providers, contracted under public</p>	<p>1. Za svrhe ovog Pravilnika, sledeće definicije treba da se uzmu o obzir:</p> <p>1.1. Usluge tržišta rada su sve usluge i aktivnosti preduzete od Ministarstva zajedno sa uslugama pruženim od ostalih privatnih dobavljača usluga, ugovorenih sa javnim finansijama, koje olakšavaju</p>

<p>financat publike, që e lehtësojnë integrimin e të papunëve dhe punëkërkuësve tjerë në tregun e punës apo të cilët i ndihmojnë punëdhënësit në rekrutimin dhe zgjedhjen e personelit;</p> <p>1.2. Masat e Tregut të Punës janë, kryesisht, ndërhyrjet e Ministrisë që ofrojnë mbështetje të përkohshme për grupet e personave me vështirësi në tregun e punës;</p> <p>1.3. Punëkërkuës është personi, i cili është i regjistruar me Zyrën e Punësimit dhe vlerësohet se kërkon punësim, në qoftë se ai apo ajo, së paku një herë brenda gjashtë muajve e viziton Zyrën e Punësimit, në mënyrë që të marrë shërbimet e ndihmës për të kërkuar punë;</p> <p>1.4. I papunë është personi që nuk është i punësuar apo i vetë-punësuar, në gjendje për të punuar dhe në mënyrë aktive kërkon punë, ndërsa në të njëjtën kohë i plotëson kriteret e përcaktuara me ligjin në fuqi, për t'u konsideruar si i papunë i regjistruar;</p> <p>1.5. I papunë afat-gjatë është personi që është i regjistruar si i papunë për më shumë se dymbëdhjetë muaj;</p>	<p>finance, which facilitate the integration of unemployed and other jobseekers in the labour market or which assist employers in recruiting and selecting staff;</p> <p>1.2. Labour Market Measures are, primarily, Ministry interventions that provide temporary support for groups of persons with difficulties in the labour market;</p> <p>1.3. Jobseeker is a person who is registered with an Employment Office and is deemed to be seeking employment if he or she visits, at least on one occasion within every six months, an Employment Office in order to receive job-search assistance services;</p> <p>1.4. Unemployed is a persons who is not employed or self-employed, available for work and actively seeking work, whilst at the same time fulfilling the criteria set forth by the law in force for consideration as registered unemployed;</p> <p>1.5. Long-term unemployed is a person who has been registered as unemployed for longer than twelve months;</p>	<p>integraciju nezaposlenih i ostalih lica koja traže posao u tržištu rada ili koje pomažu poslodavcima na zapošljavanju i odabiru osoblja;</p> <p>1.2. Mere tržišta rada su u prvom redu, intervencije Ministarstva koje pružaju podršku za grupe ili lica sa teškoćama na tržištu rada;</p> <p>1.3. Lice koje traži posao je lice koje je registrovano u Kancelariji za zapošljavanje i smatra se da traži posao ako on ili ona posećuje, najmanje jednom prilikom u periodu od svakih šest meseci Kancelariju za zapošljavanje da bi dobio usluge pomoći za traženje zaposlenja;</p> <p>1.4. Nezaposlen je lice koje nije zaposleno ili samo-zaposleno, na raspolaganju za rad i koje aktivno traži posao dok u isto vreme ispunjava kriterijume utvrđenim zakonom na snazi da se uzme u obzir kao registrovani nezaposlen;</p> <p>1.5. Dugoročno nezaposleno lice je lice koje je bilo registrovano kao nezaposleno za duže od dvanaest meseci;</p>
--	---	---

<p>1.6. Punëkërkuës i cënueshëm është personi që i përket kategorisë e cila ka të vështirë që pa ndihmë të hyjë në tregun e punës, kryesisht është personi që e plotëson së paku njërin nga kriteret në vijim:</p> <p>1.6.1. është nën moshën 25 vjeçare apo është brenda dy viteve pas kryerjes së arsimimit të plotë dhe i cili më parë nuk e ka marrë pagën e tij apo të saj të parë të punësimit të rregullt me pagesë;</p> <p>1.6.2. është punëtor migrues, që lëvizë apo ka lëvizur brenda Kosovës ose bëhet me qëndrim në Kosovë për të punuar;</p> <p>1.6.3. është anëtar i një minoriteti etnik brenda Kosovës dhe i cili kërkon zhvillim gjuhësor të tij apo saj, trajnim profesional apo profil të përvojës së punës për t'i ngritur mundësitë e tyre të fitimit të qasjes në punësim afatgjatë;</p> <p>1.6.4. dëshiron të hyjë apo të ri-hyjë në jetën e punës dhe i cili ka munguar nga puna dhe arsimimi për së paku 2 vite dhe posaçërisht</p>	<p>1.6. Disadvantaged jobseeker is a person who belongs to a category which has difficulty entering the labour market without assistance, namely a person meeting at least one of the following criteria:</p> <p>1.6.1. is under 25 or is within two years after completing full-time education and who has not previously obtained his or her first regular paid employment;</p> <p>1.6.2. is a migrant worker who moves or has moved within Kosovo or becomes resident in Kosovo to take up work;</p> <p>1.6.3. is a member of an ethnic minority within Kosovo and who requires development of his or her linguistic, vocational training or work experience profile to enhance their prospects of gaining access to long-term employment;</p> <p>1.6.4. wishes to enter or to re-enter working life and who has been absent both from work and from education for at least two years, and particularly</p>	<p>1.6. Lice sa nedostatkom koje traži posao je lice koje pripada kategoriji koja ima poteškoće da uđe u tržište rada bez pomoći, naime lice koje ispunjava najmanje jedan od sledećih kriterijuma:</p> <p>1.6.1. Da je ispod 25 godina ili unutar dve godine posle završetka punog obrazovanja i koje nije prethodno imao njegov ili njegovo prvo stalno plaćeno zaposlenje;</p> <p>1.6.2. Da je sezonski radnik koji se kreće ili se kretao unutar Kosova ili je postao stanovnik Kosova da bi se zaposlio;</p> <p>1.6.3. Da je pripadnik jedne etničke manjine unutar Kosova i kome/kojoj treba trening za jezik ili profesionalni trening ili profil radnog iskustva da bi povećao njihove prospekte dobijanja pristupa na dugoročno zapošljavanje;</p> <p>1.6.4. Želi da uđe ili ponovo uđe na život sa radom i koji je bio odsutan i od rada i od obrazovanja za najmanje dve godine i posebno bilo koje lice</p>
---	--	---

<p>cili do person që e ka lënë punën, për shkak të vështirësisë në pajtueshmërinë e jetës së tij apo të saj të punës me jetën e familjes;</p> <p>1.6.5. jeton si i rritur, i vetëm me një apo më shumë që varen nga ai;</p> <p>1.6.6. nuk e ka arritur kualifikimin e lartë të mesëm arsimor apo aftësim profesional (ISCED 3), apo ekuivalent më ketë, i cili nuk ka punë apo që është duke e humbur punën e tij apo të saj;</p> <p>1.6.7. është më i moshuar se 50 vjeç, dhe nuk ka punë apo është duke e humbur punën e tij apo të saj;</p> <p>1.6.8. njihet të jetë apo të ketë qenë i varur sipas ligjit në fuqi;</p> <p>1.6.9. nuk e ka marrë punësimin e tij apo të saj të parë të rregullt me pagesë që nga fillimi i periudhës së burgimit apo ndonjë tjetër mase penale;</p> <p>1.6.10. është grua dhe nuk është në punë apo është duke e humbur</p>	<p>any person who gave up work on account of the difficulty of reconciling his or her working life and family life;</p> <p>1.6.5. is living as a single adult with one or more dependents;</p> <p>1.6.6. has not attained an upper secondary educational or vocational qualification (ISCED 3), or its equivalent, who does not have a job or who is losing his or her job;</p> <p>1.6.7. is older than 50, who does not have a job or who is losing his or her job;</p> <p>1.6.8. is recognised to be or to have been an addict in accordance with the law in force;</p> <p>1.6.9. has not obtained his or her first regular paid employment since beginning a period of imprisonment or other penal measure;</p> <p>1.6.10. is a woman who does not have a job or who is losing her job;</p>	<p>koje je ostavilo posao iz razloga teškoća prilagodi njegov ili njen života na radu i porodičnog života;</p> <p>1.6.5. zivi kao....</p> <p>1.6.6. Nije završio višu srednju obrazovnu ili profesionalnu kvalifikaciju (ISCED 3), ili njegov ekvivalent, koji nema posao ili koji gubi njegov ili njen posao;</p> <p>1.6.7. Da je stariji od 50 godina, koji nema posao ili koji gubi njegov ili njen posao;</p> <p>1.6.8. Da je priznato da je ili je bio zavisnik u skladu sa zakonom na snazi;</p> <p>1.6.9. Da nije uspostavio njegovo ili njeno redovno plaćeno zapošljavanje od početka perioda dok je bio u zatvoru ili ostale krivične mere;</p> <p>1.6.10. Da je žena koja nema posao ili koja gubi njen posao;</p>
--	--	---

<p>punën e saj;</p> <p>1.7. Personi me aftësi të kufizuara, është personi që ose:</p> <p>1.7.1. njihet si i paaftë, sipas ligjit në fuqi; apo</p> <p>1.7.2. ka aftësi të kufizuar të limituar që rezulton nga dëmtimi fizik, mental apo psikologjik;</p> <p>1.8. Pjesëmarrës është personi që përfiton nga ndonjë ndërhyrje, pavarësisht llojit të ndërhyrjes.</p> <p>1.9. Punëdhënës është personi fizik apo juridik, për të cilin apo nën drejtimin dhe/apo mbikëqyrjen e të cilit është ndërmarrë punësimi;</p> <p>1.10. Ofruesi i shërbimit është personi fizik apo juridik, apo subjekti publik apo konzorciumi i personave të tillë dhe/apo organeve që ofrojnë shërbimet e përfshira në këtë Rregullore;</p> <p>1.11. Zyra e Punësimit është Qendra Regionale e Punësimit apo Zyra Komunale e Punësimit.</p> <p>1.12. Ministria është Ministria përkatëse</p>	<p>1.7. Person with special needs is a person either:</p> <p>1.7.1. recognised as disabled under the law in force; or</p> <p>1.7.2. having a limiting disability resulting from physical, mental or psychological impairment;</p> <p>1.8 Participant is a person that benefit from any intervention irrespective of the type of intervention;</p> <p>1.9. Employer is a natural or legal person, for or under the direction and/or supervision of whom the employment is undertaken;</p> <p>1.10. Service provider is a natural or legal person or public entity or consortium of such persons and/or bodies offering services covered by this Regulation;</p> <p>1.11. Employment Office is a Regional Employment Centre or a Municipal Employment Office;</p> <p>1.12. Ministry is the respective Ministry</p>	<p>1.7. Lica sa posebnim potrebama je lice koje:</p> <p>1.7.1. Priznato kao nesposobno pod zakonom na snazi; ili</p> <p>1.7.2. Ima invaliditet koji ga ograničava i koji rezultira od fizičkog, mentalnog, ili psihološkog oštećenja;</p> <p>1.8. Učesnik je lice koje ima koristi od bilo koje intervencije bez obzira na vrstu intervencije;</p> <p>1.9. Poslodavac je fizičko ili pravno lice, za koga ili pod kojim vođenjem i/ili nadzorom je preduzeto zaposlenje;</p> <p>1.10. Dobavljač usluga je fizičko ili pravno lice ili javni entitet ili konzorcijum takvih lica i/ili organi koji pružaju usluge pokrivena ovim Pravilnikom;</p> <p>1.11. Kancelarija za zapošljavanje je Regionalni centar za zapošljavanje ili Opštinska kancelarija za zapošljavanje;</p> <p>1.12. Ministarstvo je odnosno</p>
--	--	---

<p>e Punës dhe Mirëqenies Sociale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Ndalimi i të gjitha formave të diskriminimit</p> <p>1. Në aplikimin e dispozitave të kësaj Rregullore është e përjashtuar çdo lloj i diskriminimit, bazuar në racë, ngjyrë, gjini, gjuhë, religjion, mendim politik apo tjetër, origjinë sociale apo kombëtare, lidhje me ndonjë bashkësi, pronësia, gjendja sociale dhe ekonomike, orientimi seksual, lindja, paafësia apo statusi tjetër personal.</p> <p>2. Masat, shërbimet dhe mbështetjet financiare të dhëna sipas kësaj rregullore, për kategoritë e caktuara të punëkërkuesve nuk përbëjnë diskriminim brenda kuptimit të paragrafit (1), për shkak të natyrës së përkohshme të ndërhyrjeve.</p>	<p>of Labour and Social Welfare.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Prohibition of all Forms of Discrimination</p> <p>1. In applying the provisions of this Regulation any kind of discriminations on grounds of race, colour, gender, language, religion, political or other opinion, national or social origin, relation to any community, property, economic and social condition, sexual orientation, birth, disability or other personal status is excluded.</p> <p>2. Measures, services and financial supports granted by this Regulation to certain categories of jobseekers do not constitute discrimination within the meaning of paragraph (1), due to the temporary nature of interventions.</p>	<p>Ministarstvo za rad i socijalnu zaštitu.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Zabrana svih formi diskriminacije</p> <p>1. Primenjujući odredbe ovog Pravilnika, isključuje se bilo kakva diskriminacija na osnovu rase, boje kože, pola, jezika, političkog ili drugog mišljenja, nacionalnog ili socijalnog porekla, veze sa bilo kojom zajednicom, imovinom, ekonomskim ili socijalnim stanjem, seksualnom orijentacijom, rođenjem, invaliditetom ili ostalog ličnog statusa.</p> <p>2. Mere, usluge i finansijska podrška data ovim Pravilnikom određenim kategorijama lica koja traže posao ne predstavljaju diskriminaciju unutar značenja stava (1), zbog privremene prirode intervencije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Udhëzimi gjatë tërë jetës, informacioni dhe këshillimi</p> <p>1. Udhëzimi gjatë tërë jetës, informacioni dhe këshillimi janë një grup i shërbimeve të ndërlidhura të tregut të punës të cilat si qëllim kanë ofrimin e strukturuar të</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Lifelong guidance, information and counselling</p> <p>1. Lifelong guidance, information and counselling is a set of inter-related labour market services that have as a goal, the structured provision of information and</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Doživotno vođenje, informisanje i savetovanje</p> <p>1. Doživotno vođenje, informisanje i savetovanje, je grupa međusobno povezanih usluga tržišta rada koje imaju kao cilj struktarno pružanje informacija i pomoć da</p>

<p>informatave dhe mbështetjes për t'ua mundësuar pjesëmarrësve, individualisht apo në grupe, të cilës do moshë dhe në cilën do pikë përgjatë jetës së tyre, që të bëjnë zgjedhje sa i përket shtigjeve të tyre arsimore, të trajnimit, profesionale dhe jetësore dhe të menaxhojnë në mënyrë efektive këtë rrugë.</p> <p>2. Udhëzimi gjatë tërë jetës, informacioni dhe shërbimet e këshillimit i ofrohen të gjithë të papunëve të regjistruar dhe punëkërkesve.</p> <p>3. Udhëzimi gjatë tërë jetës, informacioni dhe shërbimet e këshillimit mund të përfshijnë:</p> <p>3.1. Informacione për profesionet, të mësuarit dhe mundësitë e tregut të punës;</p> <p>3.2. Vlerësimi (p.sh. i vetive individuale, kompetencave dhe preferencave të gjendjes psikologjike; të punësueshmërisë; të mësimin informal dhe joformal);</p> <p>3.3. Planifikimi i menaxhimit të karrierës (p.sh. ndihma për individët që të zhvillojnë Planin Individual të Punësimit; mbështetja në menaxhimin e</p>	<p>assistance to enable participants, individual or in groups, of any age and at any point throughout their lives, to make choices related to educational, training and occupational trajectories and to manage their life paths effectively.</p> <p>2. Lifelong guidance, information and counselling services are provided to all registered unemployed and jobseekers.</p> <p>3. Lifelong guidance, information and counselling services may include:</p> <p>3.1. Information on occupations, learning and labour market opportunities;</p> <p>3.2. Assessment/screening (e.g. of individual attributes, competences, and preferences; of psychological state; of employability; of informal and non-formal learning);</p> <p>3.3. Career management planning (e.g. helping individuals develop an Individual Employment Plan; assistance in managing job changes);</p>	<p>omogući učesnicima, pojedinačno ili u grupama, bilo kog doba i u bilo kojoj tački tokom njihovog života, da naprave izbor vezan za trajektorije vezane za obrazovanje, trening ili zanimanje i da efikasno upravljaju njihove životne puteve.</p> <p>2. Doživotno vođenje, informisanje i savetovanje se daje svim registrovanim nezaposlenim licima i licima koja traže posao.</p> <p>3. Doživotno vođenje, informisanje i savetovanje može da obuhvati:</p> <p>3.1. Informacije o zanimanju, mogućnostima za učenje i tržište rada;</p> <p>3.2. Procenu/proveru (n.pr. individualne atribute, nadležnosti i prvenstva; psihološkog stanja; zapošljavanja; nezvaničnog učenja (neformalni i nezvanični trening);</p> <p>3.3. Planiranje upravljanja karijerom (n.pr. pomoć pojedincima da izrade Individualni plan zapošljavanja; pomoć na upravljanju promene posla);</p>
--	--	--

<p>ndërrimit të punës); 3.4. Zhvillimi i personalitetit (p.sh. promovimin e vetë-besimit tek klientët; trajnimin për shkathtësitë sociale);</p> <p>3.5. Këshillimi i specializuar për punësim (p.sh. adresimin e problemeve që janë pengesë për ri -punësim, siç është paaftësia, varësia nga alkooli/droga, të pastrehët, përkujdesja për fëmijën apo problemet me borxhe; dhe i ofruar për grupet e posaçme të punëkërkuësve të cenueshëm).</p> <p>4. Udhëzimi gjatë tërë jetës, informacioni dhe shërbimet e këshillimit ofrohen nga Zyrat e Punësimit apo në rrethana të posaçme nga ofruesit e tjerë publik apo privat të shërbimeve, të kontraktuar nga financat publike.</p>	<p>3.4. Personality development (e.g. promoting self-esteem in clients; coaching in social skills);</p> <p>3.5. Specialised employment counselling (e.g. addressing problems that are obstacles to re-employment, such as disability, drug/alcohol addiction, homelessness, child-care or debt problems; and offered to particular groups of disadvantaged jobseekers).</p> <p>4. Lifelong guidance, information and counselling services are provided by Employment Offices or in special circumstances by other public or private service providers, contracted under public finance.</p>	<p>3.4. Razvoj ličnosti (n.pr. promovisanje samopoštovanja kod klijenata, treniranje za socijalne veštine);</p> <p>3.5. Specijalizovani saveti za zapošljavanje (n.pr. adresiranje problema koji su prepreka ponovnom zapošljavanju, kao što je invaliditet, zavisnost od droge/alkohola, beskućništvo, staranje nad decom ili problemi sa dugovima; i ponuden određenim grupama lica sa invaliditetom koja traže posao).</p> <p>4. Doživotno vođenje, usluge informisanje i savetovanja pružaju se od Kancelarije za zapošljavanje ili u posebnim okolnostima od ostalih javnih ili privatnih dobavljača usluga, ugovorene sa javnim finansijama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Ndihma në kërkimin e punës</p> <p>1. Ndihma në kërkimin e punës është një masë e tregut të punës e ofruar për të papunët dhe punëkërkuësit e tjerë, që synon të mbështesë gjetjen e punësimit të përshtatshëm, sa më shpejtë që është e mundur.</p> <p>2. Ndihma në kërkimin e punës, kryesisht</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Job-Search Assistance</p> <p>1. Job-search assistance is a labour market measure provided to unemployed and other jobseekers aiming to support finding suitable employment as quickly as possible.</p> <p>2. Job-search assistance is provided</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Pomoć pri traženju posla</p> <p>1. Pomoć pri traženju posla je mera tržišta rada pružena nezaposlenima i ostalim licima koja traže posao sa ciljem da podrži iznalaženje podesnog zaposlenja što je pre moguće.</p> <p>2. Pomoć pri traženju posla se prvenstveno</p>

<p>ofrohet për personat e papunë.</p> <p>3. Ndihma në kërkimin e punës mund të përfshijë:</p> <p>3.1. Shërbimet e vetë-ndihmës, ku pjesëmarrësit kanë qasje tek burimet për ta mbështetur kërkimin e tyre të punës, siç është internet - i, gazetatat lokale, fletëpalosjet e specializuara dhe udhëzuesit, терминаlet kompjuterike, printerët, faks - i, fotokopjuesit dhe telefonat;</p> <p>3.2. Klubet e punës;</p> <p>3.3. Panairët e punës, të cilat e lehtësojnë lidhjen direkte midis punëdhënësve dhe të papunëve dhe punëkërkuesve tjerë, brenda një kohe dhe hapësire të kufizuar;</p> <p>3.4. Punëtoritë për teknikat e kërkimit të punës;</p> <p>3.5. Trajnime lidhur me shkathtësitë për kërkimin e punës;</p> <p>4. Ndihma në kërkimin e punës ofrohet nga Zyrat e Punësimit apo në rrethana të posaçme nga ofruesit e tjerë publik apo privat të shërbimit, të kontraktuar nga financat publike.</p>	<p>primarily to unemployed persons.</p> <p>3. Job-search assistance may include:</p> <p>3.1. Self-help services, where participants have access to resources to support their job-search such as internet, local newspapers, specialised leaflets and guides, computer terminals, printers, fax, photocopying facilities and telephones;</p> <p>3.2. Job clubs;</p> <p>3.3. Job fairs, which facilitate direct links between employers and unemployed or other jobseekers, within a limited time and space;</p> <p>3.4. Workshops on job-search techniques;</p> <p>3.5. Training on job-search skills;</p> <p>4. Job-search assistance is provided by Employment Offices or in special circumstances by other public or private service providers, contracted under public finance.</p>	<p>pruža nezaposlenim licima.</p> <p>3. Pomoć pri traženju posla može obuhvatiti:</p> <p>3.1. Usluge samo-pomoći, gde će učesnici imati pristup resursima da podrže njihovo traženje posla kao što je internet, lokalne novine, specijalizovani brošure i vodiči, kompjuteri, štampači, faksovi, mašine za fotokopiranje i telefone;</p> <p>3.2. Klubove zaposlenih;</p> <p>3.3. sajmovi u vezi zapošljavanja, koji olakšavaju direktne veze između poslodavaca i nezaposlenih ili ostalih lica koja traže posao, unutar ograničenog vremena i prostora;</p> <p>3.4. Radionice u vezi sa tehnikama traženja posla;</p> <p>3.5. Trening o veštinama traženja posla;</p> <p>4. Pomoć pri traženju posla se daje od Kancelarija za zapošljavanje ili u specijalnim okolnostima od ostalih javnih ili privatnih dobavljača usluga, ugovorenih od javnih finansija.</p>
---	---	--

<p>5. Ministria mund të jap prioritet për ndihmën në kërkimin për punë, për të papunët afat-gjatë, punëkërkuessit e cenusshëm dhe personat me aftësi të kufizuara.</p>	<p>5. Ministry may give priority for job-search assistance to long-term unemployed, disadvantaged jobseekers and persons with special needs.</p>	<p>5. Ministarstvo može dati prioritet za pomoć pri traženju posla dugoročnim nezaposlenima, licima sa invaliditetom koja traže posao ili licima sa specijalnim potrebama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Aftësimi profesional</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Vocational Training</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Profesionalni trening</p>
<p>1. Aftësimi profesional është një masë e tregut të punës, që përbëhet nga aktivitetet e menduara për t'ju ofruar pjesëmarrësve shkathtësitë, njohurinë, kompetencat dhe qëndrimet që kërkohen për punësim në profesionin e caktuar apo grupin e profesioneve përkatëse, në cilën do fushë të aktivitetit ekonomik.</p>	<p>1. Vocational training is a labour market measure which comprises activities intended to provide participants with the skills, knowledge, competencies, and attitudes required for employment in a particular occupation, or a group of related occupations, in any field of economic activity.</p>	<p>1. Profesionalni trening je mera tržišta rada koja se sastoji od aktivnosti sa namerom da pruži učesnicima veštine, znanje, nadležnosti i stav potreban za zaposlenje u jednom određenom zanimanju, ili grupi sličnih zanimanja, u bilo kojoj oblasti ekonomskih aktivnosti.</p>
<p>2. Aftësimi profesional kryesisht ofrohet për të përmirësuar punësueshmërinë e të papunëve të regjistruar dhe punëkërkuessve të cenusshëm.</p>	<p>2. Vocational Training is provided primarily to improve employability of registered unemployed and disadvantaged jobseekers.</p>	<p>2. Profesionalni trening se daje u prvom redu da se poboljša zapošljavanje registrovanih nezaposlenih ili licima sa invaliditetom koja traže posao.</p>
<p>3. Aftësim profesional mund të organizohet në bazë të:</p>	<p>3. Vocational Training may be organised on the basis of:</p>	<p>3. Profesionalni trening se može organizovati na osnovu sledećeg:</p>
<p>3.1. Nevojave të tanishme dhe të ardhshme të tregut të punës;</p>	<p>3.1. Current and future labour market needs;</p>	<p>3.1. Trenutnih i budućih potreba tržišta rada;</p>
<p>3.2. Plani Individual i Punësimit i dakorduar dhe i nënshkruar nga pjesëmarrësi dhe Zyra relevante e</p>	<p>3.2. An Individual Employment Plan agreed and signed both by the participant and the relevant Employment Office;</p>	<p>3.2. Individualnog plana zapošljavanja dogovorenog i potpisanog od učesnika i od odnosno Kancelarija za zapošljavanje;</p>

<p>Punësimit;</p> <p>3.3. Kurset e trajnimit organizohen dhe ofrohen sipas procedurave të përcaktuara me ligjin në fuqi;</p> <p>3.4. Kohëzgjatja e kursit të trajnimit duhet të jetë deri në gjashtë muaj;</p> <p>3.5. Pjesëmarrësit mund të marrin një kompensim mujor të të jetuarit deri në 75 për qind të pagës minimale mujore, të caktuar nga Qeveria e Republikës së Kosovës;</p> <p>3.6. Kur të jetë e arsyeshme, personat me aftësi të kufizuara mund ta marrin një shtesë në kompensimin mujor të të jetuarit deri më së shumti 50 për qind të kompensimit së tyre të jetesës;</p> <p>3.7. Të gjitha pagesat e kompensimit të të jetuarit dhe kur është e përshtatshme shtesat, do të bëhen nga Ministria përmes mjeteve elektronike në xhirrollogaritë bankare të pjesëmarrësve;</p> <p>3.8. Pjesëmarrësi mund të marrë pjesë në aftësimin profesional vetëm një herë gjatë periudhës së pandërprerë dymbëdhjetë mujore të regjistrimit si i</p>	<p>3.3. Training courses are organised and provided according to procedures set by the law in force.</p> <p>3.4. Duration of a training course should be up to six months.</p> <p>3.5. Participants may receive a monthly living allowance up to 75 per cent of the minimum monthly wage established by the Government of the Republic of Kosovo;</p> <p>3.6. Where justified, persons with special needs may receive a supplement to their monthly living allowance of up to a maximum of 50 per cent of the living allowance;</p> <p>3.7. All payments of the living allowance and where appropriate the supplements will be made by the Ministry via electronic means into the participant's bank account;</p> <p>3.8. A participant may be enrolled in vocational training only once within a twelve consecutive months period of registered unemployment.</p>	<p>3.3. Trening kursevi se organizuju i pružaju u skladu sa procedurama određenim zakonom koji je na snazi;</p> <p>3.4. Trajanje trening kursa treba da bude do šest meseci;</p> <p>3.5. Učesnici mogu dobiti mesečnu naknadu do 75 odsto od minimalne mesečne plate uspostavljene od Vlade Republike Kosovo;</p> <p>3.6. Gde je opravdano, lica sa specijalnim potrebama mogu dobiti dodatak na njihovo mesečnu naknadu do maksimuma od 50 odsto od mesečne naknade;</p> <p>3.7. Sve isplate naknade za život i gde je podesno će biti obavljene od Ministarstva preko elektronskih sredstava na žiro račun učesnika;</p> <p>3.8. Učesnik se može registrovati na profesionalni trening samo jednom unutar perioda od dvanaest uzastopnih meseci registrovanog zaposlenja.</p>
---	--	---

<p>papunë.</p> <p>4. Aftësimi profesional ofrohet nga rrjeti i Qendrave të Aftësimit Profesional të Ministrisë apo në rrethana të posaçme nga ofruesit e tjerë publik apo privat të shërbimeve, të kontraktuar nga financat publike.</p> <p>5. Ministria mund të japë përparësi për aftësimin profesional të papunëve afatgjatë, grave dhe të papunëve nën moshën 25 vjeçare apo mbi moshën 50 vjeçare.</p>	<p>4. Vocational Training is provided by the Ministry's network of Vocational Training Centres or in special circumstances by other public or private service providers, contracted under public finance.</p> <p>5. Ministry may give priority for vocational training to long-term unemployed, women, and unemployed under 25 or over 50 years old.</p>	<p>4. Profesionalni trening se daje od mreže centara za profesionalni trening od Ministarstva ili u specijalnim okolnostima od ostalih javnih ili privatnih dobavljača usluga, ugovorenih od javnih finansija.</p> <p>5. Ministarstvo može dati prioritet za profesionalni trening za dugoročne nezaposlene, žene ili nezaposlene ispod 25 ili više od 50 godina starosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Praktika në punë</p> <p>1. Praktika në punë është një masë e tregut të punës që synon të ofrojë mundësinë e fitimit të përvojës së vlefshme në mjedisin e punës për pjesëmarrësit që kërkojnë të hulumtojnë apo fitojnë njohuri përkatëse dhe shkathtësi të kërkuara për të hyrë në fushën e caktuar të karrierës.</p> <p>2. Praktika në punë u ofrohet kryesisht personave të ri potencial që hyjnë në tregun e punës dhe personave të papunë.</p> <p>3. Praktika në punë mund të organizohet në bazë të:</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Internship</p> <p>1. Internship is a labour market measure aiming to provide the opportunity to gain valuable experience in a working environment to participants looking to explore or gain the relevant knowledge and skills required to enter into a particular career field.</p> <p>2. Internship is provided primarily to potential new labour market entrants and unemployed persons.</p> <p>3. Internship may be organised on the basis of:</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Stażiranje</p> <p>1. Stažiranje je mera tržišta rada sa ciljem da pruži mogućnost da se stekne korisno iskustvo u radnoj sredini učesnicima koji traže da istraže ili steknu relevantno znanje i veštine potrebne da se uđe u određenu oblast karijere.</p> <p>2. Stažiranje se daje prvenstveno novim potencijalnim novajlijama i nezaposlenim licima koji ulaze u tržište rada.</p> <p>3. Stažiranje se može organizovati na osnovu sledećeg:</p>

<p>3.1. Planit Individual të Punësimit të dakorduar dhe të nënshkruar nga pjesëmarrësi potencial dhe nga Zyra relevante e Punësimit;</p> <p>3.2. Personi i papunë i moshës 18 vjeçare apo moshës më të vjetër, duhet të marrë pjesë në praktikën në punë deri në tetë orë gjatë ditës apo katërdhjetë orë në javë;</p> <p>3.3. Personi i papunë, i moshës prej 16–17 vjeçare duhet të marrë pjesë në praktikën në punë deri në gjashtë orë në ditë apo tridhjetë orë në javë;</p> <p>3.4. Kohëzgjatja e praktikës në punë duhet të jetë, tri deri në gjashtë muaj;</p> <p>3.5. Pjesëmarrësit mund të marrin një kompensim mujor të të jetuarit, deri në 75 për qind të rrogës minimale mujore, të caktuar nga Qeveria e Republikës së Kosovës;</p> <p>3.6. Kur të jetë e arsyeshme, personat me aftësi të kufizuara mund të marrin një shtesë në kompensimin mujor të të jetuarit, deri më së shumti 50 për qind të kompensimit së jetesës;</p> <p>3.7. Të gjitha pagesat e kompensimit ë</p>	<p>3.1. An Individual Employment Plan agreed and signed both by the potential participant and the relevant Employment Office;</p> <p>3.2. An unemployed person who is 18 years old or more shall participate in internship for up to eight hours per day or forty hours per week;</p> <p>3.3. An unemployed person who is 16–17 years of age shall participate in internship for up to six hours per day or thirty hours per week;</p> <p>3.4. The duration of internship shall be between three to six months;</p> <p>3.5. Participants may receive a monthly living allowance up to 75 per cent of the minimum monthly wage established by the Government of the Republic of Kosovo;</p> <p>3.6. Where justified, persons with special needs may receive a supplement to their monthly living allowance of up to a maximum of 50 per cent of the living allowance;</p> <p>3.7. All payments of the living allowance</p>	<p>3.1. Individualnog plana zapošljavanja dogovorenog i potpisanog od učesnika i od odnosne Kancelarija za zapošljavanje;</p> <p>3.2. Jedno nezaposleno lice koje ima 18 godina ili više će učestvovati na stažiranje za do osam sati na dan ili četrdeset časova nedeljno;</p> <p>3.3. Jedno nezaposleno lice između 16–17 godina starosti će učestvovati u stažiranju do šest časova na dan ili trideset časova nedeljno;</p> <p>3.4. Trajanje stažiranja treba da bude između tri do šest meseci;</p> <p>3.5. Učesnici mogu primiti mesečnu naknadu do 75 odsto minimalne mesečne plate uspostavljene od Vlade Republike Kosovo;</p> <p>3.6. Tamo gde je opravdano, lica sa posebnim potrebama mogu dobiti dodataka do maksimuma od 50 odsto od naknade za život;</p> <p>3.7. Sve isplate naknade za život i gde je</p>
---	---	--

<p>jetesës dhe ku është e nevojshme shtesat, do të paguhen nga Ministria përmes mjeteve elektronike në xhirrollogarinë bankare të pjesëmarrësve;</p> <p>3.8. Kompenzimi për jetesë dhe ku është e përshtatshme shtesat do të paguhen nga Ministria vetëm për periudhën efektive të performuar;</p> <p>3.9. Pjesëmarrësi i kualifikuar ose me kualifikim superior mund të marrë pjesë në praktikën në punë vetëm një herë pas çdo kualifikimi të marrë;</p> <p>3.10. Punëdhënësi mund të njoftoj Zyrën e Punësimit relevante që ai apo ajo nuk është i/e kënaqur me pjesëmarrësin brenda periudhës provuese të dy javëve dhe mund të kërkoj zëvendësim;</p> <p>3.11. Punëdhënësi do të jetë përgjegjës për pajisjen me kushte të përshtatshme të punës në ambient të sigurtë dhe të shëndoshë gjatë gjithë periudhës së trajnimit;</p> <p>3.12. Punëdhënësi do të marrë përsipër që të ofroj trajnim të përshtatshëm për shëndetin dhe sigurinë për të gjithë pjesëmarrësit;</p>	<p>and where appropriate the supplements will be made by the Ministry via electronic means into the participant's bank account;</p> <p>3.8. Living allowance and where appropriate the supplements will be paid by Ministry for the effective performed period only;</p> <p>3.9. A qualified participant or with superior qualification may be enrolled in internship only once after each qualification obtained;</p> <p>3.10. Employer can notify the relevant Employment Office that he or she is not satisfied with the participant within a trial period of two weeks and can seek for a replacement;</p> <p>3.11. Employer will be responsible for supplying appropriate working conditions in a safe and healthy environment during the whole period of training;</p> <p>3.12. Employer will undertake to provide the appropriate health and safety training to all participants;</p>	<p>podesno će biti obavljene od Ministarstva preko elektronskih sredstava na žiro račun učesnika;</p> <p>3.8. Naknada za život i gde je podesno dodaci će biti isplaćeni od Ministarstva samo za efektivni obavljeni period;</p> <p>3.9. Kvalifikovani učesnik ili sa superiornom kvalifikacijom se može registrovati na stažiranje samo jednom posle svake kvalifikacije;</p> <p>3.10. Poslodavac može obavestiti odnosne Kancelariju za zapošljavanje da on ili ona nisu zadovoljni sa učesnikom unutar probnog perioda od dve nedelje i može tražiti zamenu;</p> <p>3.11. Poslodavac će biti odgovoran za obezbeđivanje podesnih uslova rada za jednu bezbednu i zdravu sredinu tokom celokupnog perioda treninga;</p> <p>3.12. Poslodavac će preduzeti korake da pruži odgovarajući trening za zdravlje i bezbednost za sve učesnike;</p>
---	--	---

<p>3.13. Punëdhënësi do të caktoj një anëtar kompetent profesionist të personelit që është në gjendje të mbikëqyr dhe udhëheq pjesëmarrësit;</p>	<p>3.13. Employer will assign an occupationally competent member of staff able to supervise and coach participants;</p>	<p>13. Poslodavac će odrediti jedno kompetentno lice od osoblja da nadzire i trenira učesnike;</p>
<p>3.14. Punëdhënësi do të ofroj qasje të lirë për vizitat e monitorimit, të cilat mund të bëhen nga Ministria pa njoftim paraprak;</p>	<p>3.14. Employer will give free access to the monitoring visits, which can be made by Ministry without prior notification;</p>	<p>3.14. Poslodavac će dati slobodan pristup posetama za monitoring, koje se mogu obezbediti preko Ministarstva bez prethodne najave;</p>
<p>3.15. Punëdhënësi do t'i ofroj pjesëmarrësve Certifikatë të përvojës së punës;</p>	<p>3.15. Employer will provide to participants a Certificate of Work Experience;</p>	<p>3.15. Poslodavac će dati učesnicima Uverenje o radnom iskustvu;</p>
<p>3.16. Ministria mund të përjashtojë prej programeve të ardhshme cilindo Punëdhënësi i cili është treguar si keqpërdorues i programit;</p>	<p>3.16. Ministry may exclude from future programmes any employer found misusing the programme;</p>	<p>3.16. Ministarstvo može isključiti od budućih programa bilo kog poslodavca za koga se utvrdi da zlorabljava program;</p>
<p>3.17. Ministria nuk merr përgjegjësi për shpenzimet që rrjedhin nga dëmtimi në pajisjet e punës, shpenzimet që rrjedhin nga aksidentet ose sëmundjet e pjesëmarrësve gjatë programit.</p>	<p>3.17. Ministry accepts no responsibility for costs arising from damage to work equipment, cost arising from accidents or illness of participants during the programme.</p>	<p>3.17. Ministarstvo ne preuzima nikakvu odgovornost za povećanje troškova od oštećenja radne opreme, troškova od nesreća ili bolesti učesnika tokom programa;</p>
<p>4. Në mënyrë që ta rregullojë praktikën në punë, Ministria duhet të lidhë kontratë mbi shërbimin nga financat publike me punëdhënësin e zgjedhur.</p>	<p>4. In order to arrange for internship, Ministry shall enter into a service contract under public finance with the selected employer.</p>	<p>4. Da bi aranžirali stažiranje, Ministarstvo treba da ima ugovor o usluzi pod javnim finansijama sa odabranim poslodavcem.</p>
<p>5. Ministria mund të jap prioritet për praktikën në punë të sapo diplomuarve të</p>	<p>5. Ministry may give priority for internship to fresh graduates of at least first stage of</p>	<p>5. Ministarstvo može dati prioritet za stažiranje novim kandidatima za najmanje</p>

së paku shkallës së parë të arsimit terciar (ISCED 5), ose ekuivalente e saj, të regjistruarve si të papunë për më shumë se gjashtë muaj ose të papunësuarve për një kohë të gjatë pa përvojë pune paraprake.

Neni 9 Trajnimi në punë

1. Trajnimi në punë është masë e tregut të punës që synon t'ua mësojë pjesëmarrësve shkathtësitë, njohuritë dhe kompetencat të cilat janë të nevojshme për të kryer punë specifike brenda vendit të punës dhe mjedisit të punës.

2. Trajnimi në punë ofrohet kryesisht për punëtorët me shkathtësi të ulëta, që janë të papunë afatgjatë.

3. Trajnimi në punë mund të organizohet në bazë të:

3.1. Planit Individual të Punësimit të dakorduar dhe nënshkruar nga pjesëmarrësi dhe Zyra relevante e Punësimit;

3.2. Planit Individual të Trajnimit të dakorduar dhe të nënshkruar nga pjesëmarrësi, punëdhënësi dhe Qendra

tertiary education (ISCED 5), or its equivalent, registered as unemployed for more than six month or long-term unemployed without previous work experience.

Article 9 On-the-Job Training

1. On-the-Job Training is a labour market measure aiming to teach participants the skills, knowledge and competencies that are needed to perform a specific job within the workplace and work environment.

2. On-the-Job training is provided primarily to low-skilled long-term unemployed.

3. On-the-job training may be organised on the basis of:

3.1. An Individual Employment Plan agreed and signed both by the participant and the relevant Employment Office;

3.2. An Individual Training Plan agreed and signed by the participant, Employer and the relevant Vocational Training

prvu fazu terciarnog obrazovanja (ISCED 5), ili njegovog ekvivalenta, registrovanog kao nezaposlen za više od šest meseci ili dugoročno nezaposlen bez prethodnog radnog iskustva.

Član 9 Trening na radnom mestu

1. Trening na radnom mestu je mera tržišta rada sa ciljem da nauči učesnicima veštine, znanje i sposobnosti koje su potrebne da se obavi određen posao unutar radnog mesta i radne sredine.

2. Trening na radnom mestu se daje prvenstveno dugoročnim nisko-kvalifikovanim nezaposlenima.

3. Trening na radnom mestu se može organizovati na osnovu sledećeg:

3.1. Individualnog plana zapošljavanja dogovorenog i potpisanog od učesnika i od odnosne Kancelarija za zapošljavanje;

3.2. Plana zapošljavanja dogovorenog i potpisanog od učesnika, poslodavca i odnosnom Centra za profesionalni

<p>relevante për Aftësim Profesional e Ministrisë;</p> <p>3.3. Personi i papunë i cili është i moshës 18 vjeçare apo më shumë do të marrë pjesë në trajnimin në punë deri në tetë orë në ditë apo katërdhjetë orë në javë;</p> <p>3.4. Personi i papunësuar i cili është i moshës nga 16–17, do të marrë pjesë në trajnimin në punë, deri në gjashtë orë në ditë apo tridhjetë orë në javë;</p> <p>3.5. Kohëzgjatja e trajnimit në punë duhet të jetë në mes të dy deri në gjashtë muaj;</p> <p>3.6. Pjesëmarrësit mund të marrin kompensim jetese mujore deri në 75 për qind të pagës minimale mujore të caktuar nga Qeveria e Republikës së Kosovës;</p> <p>3.7. Kur është e arsyeshme, personat me aftësi të kufizuara mund të marrin një shtesë në kompensimin e jetesës së tyre prej më së shumti 50 për qind të kompensimit të jetesës;</p> <p>3.8. Të gjitha pagesat e kompensimit të jetesës dhe ku është e përshtatshme shtesat do të bëhen nga Ministria përmes</p>	<p>Centre of Ministry.</p> <p>3.3. An unemployed person who is 18 years old or more shall participate in on-the-job training for up to eight hours per day or forty hours per week;</p> <p>3.4. An unemployed person who is 16–17 years of age shall participate in on-the-job training for up to six hours per day or thirty hours per week;</p> <p>3.5. The duration of on-the-job training shall be between two to six months;</p> <p>3.6. Participants may receive a monthly living allowance up to 75 per cent of the minimum monthly wage established by the Government of the Republic of Kosovo;</p> <p>3.7. Where justified, persons with special needs may receive a supplement to their monthly living allowance of up to a maximum of 50 per cent of the living allowance;</p> <p>3.8. All payments of the living allowance and where appropriate the supplements will be made by the</p>	<p>trening od Ministarstva.</p> <p>3.3. Jedno nezaposleno lice koje ima 18 godina ili više će učestvovati na treningu na radnom mestu do osam sati na dan ili četrdeset časova nedeljno;</p> <p>3.4. Jedno nezaposleno lice između 16–17 godina starosti će učestvovati u treningu na radnom mestu do šest časova na dan ili trideset časova nedeljno;</p> <p>3.5. Trajanje treninga na radnom mestu treba da bude između dva do šest meseci;</p> <p>3.6. Učesnici mogu dobiti mesečnu naknadu do 75 odsto od minimalne mesečne plate uspostavljene od Vlade Republike Kosovo;</p> <p>3.7. Tamo gde je opravdano, lica sa posebnim potrebama mogu dobiti dodatak do maksimuma od 50 odsto od naknade za život;</p> <p>3.8. Sve isplate naknade za život i gde je podesno će biti obavljene od Ministarstva preko elektronskih</p>
---	---	---

<p>mjeteve elektronike në xhirrollogarinë bankare të pjesëmarrësit;</p> <p>3.9. Kompenzimet e jetesës dhe ku është e përshtatshme shtesat do të paguhen nga Ministria për periudhën e performimit efektiv;</p> <p>3.10. Pjesëmarrësi mund të marrë pjesë në trajnimin në punë, vetëm një herë brenda periudhës së pandërprerë dymbëdhjetë mujore të regjimit si i papunë;</p> <p>3.11. Punëdhënësi mund ta njoftojë Zyren relevante të Punësimit se ai po ajo nuk është i kënaqur me pjesëmarrësin brenda periudhës provuese prej dy javëve dhe mund të kërkojë zëvendësim;</p> <p>3.12. Punëdhënësi do të jetë përgjegjës për ofrimin e kushteve të përshtatshme për trajnim, në mjedis të sigurtë dhe të shëndoshë gjatë tërë periudhës së trajnimit;</p> <p>3.13. Punëdhënësi do të marrë përsipër ofrimin e trajnimit të përshtatshëm me sigurinë dhe shëndetin për të gjithë pjesëmarrësi;</p> <p>3.14. Punëdhënësi do ta caktojë një</p>	<p>Ministry via electronic means into the participant's bank account.</p> <p>3.9. Living allowance and where appropriate the supplements will be paid by Ministry for the effective performed period only.</p> <p>3.10. A participant may be enrolled in on-the-job training only once within a twelve consecutive months period of registered unemployment.</p> <p>3.11. Employer can notify the relevant Employment Office that he or she is not satisfied with the participant within a trial period of two weeks and can seek for a replacement.</p> <p>3.12. Employer will be responsible for supplying appropriate training conditions in a safe and healthy environment during the whole period of training.</p> <p>3.13. Employer will undertake to provide the appropriate health and safety training to all participants.</p> <p>3.14. Employer will assign an</p>	<p>sredstava na žiro račun učesnika;</p> <p>3.9. Naknada za život i gde je podesno dodaci će biti isplaćeni od Ministarstva samo za efektivni obavljani period;</p> <p>3.10. Učesnik se može registrovati na trening na radnom mestu samo jednom unutar perioda od dvanaest uzastopnih meseci registrovanog nezaposlena;</p> <p>3.11. Poslodavac može obavestiti odnosne Kancelariju za zapošljavanje da on ili ona nisu zadovoljni sa učesnikom unutar probnog perioda od dve nedelje i može tražiti zamenu.</p> <p>3.12. Poslodavac će biti odgovoran za obezbeđivanje pogodnih uslova rada za jednu bezbednu i zdravu sredinu tokom celokupnog perioda treninga.</p> <p>3.13. Poslodavac će preduzeti korake da pruži odgovarajući trening za zdravlje i bezbednost za sve učesnike;</p> <p>3.14. Poslodavac će odrediti jedno</p>
--	--	---

<p>anëtar kompetent profesionist të personelit që është në gjendje që të mbikëqyrë dhe udhëheqë pjesëmarrësit;</p> <p>3.15. Punëdhënësi do të ofrojë qasje të lirë për vizitat monitoruese, të cilat mund të bëhen nga Ministria pa njoftim paraprak;</p> <p>3.16. Ministria mund të përjashtojë nga programet e ardhshme, cilin do Punëdhënësi që gjendet se po i keqpërdorë programin;</p> <p>3.17. Ministria nuk merr përgjegjësi për shpenzimet që dalin nga dëmtimet e paisjeve në punë, shpenzimet nga aksidentet apo sëmundja e pjesëmarrësve gjatë programit;</p> <p>3.18. Ministria, pjesëmarrësve të suksesshëm do t'u ofrojë Çertifikatë të Kualifikimit sipas ligjit në fuqi.</p> <p>4. Me qëllim të rregullimit të trajnimit në punë, Ministria duhet të lidhë kontratë mbi shërbimin me punëdhënësin e zgjedhur, nga financat publike.</p> <p>5. Ministria mund t'i japë përparësi për trajnimin në punë personave të papunë nën</p>	<p>occupationally competent member of staff able to supervise and coach participants.</p> <p>3.15. Employer will give free access to the monitoring visits, which can be made by Ministry without prior notification.</p> <p>3.16. Ministry may exclude from future programmes any employer found misusing the programme.</p> <p>3.17. Ministry accepts no responsibility for costs arising from damage to work equipment, cost arising from accidents or illness of participants during the programme.</p> <p>3.18. Ministry will provide to successful participants a Certificate of Qualification according to the law in force.</p> <p>4. In order to arrange for on-the-job training, Ministry shall enter into a service contract under public finance with the selected employer.</p> <p>5. Ministry may give priority for on-the-job training to unemployed under 25 years old,</p>	<p>kompetentno lice od osoblja da nadzire i trenira učesnike;</p> <p>3.15. Poslodavac će dati slobodan pristup posetama za monitoring, koje se mogu obezbediti preko Ministarstva bez prethodne najave;</p> <p>3.16. Ministarstvo može isključiti od budućih programa bilo kog poslodavca za koga se utvrdi da zloupotrebljava program;</p> <p>3.17. Ministarstvo ne preuzima nikakvu odgovornost za povećanje troškova od oštećenja radne opreme, troškova od nesreća ili bolesti učesnika tokom programa;</p> <p>3.18. Ministarstvo će uspešnim učesnicima dati Uverenje o kvalifikaciju u skladu sa zakonom na snazi.</p> <p>4. Da bi aranžirali trening na radnom mestu, Ministarstvo treba da ima ugovor o usluzi pod javnim finansijama sa odabranim poslodavcem.</p> <p>5. Ministarstvo može dati prioritet za trening na radnom mestu nezaposlenima</p>
--	---	---

<p>moshën 25 vjeçare, anëtarëve të minoriteteve etnike apo grave.</p>	<p>members of ethnic minorities or women.</p>	<p>ispod 25 godina starosti, članovima etničkih manjina ili ženama.</p>
<p align="center">Neni 10 Subvencionet për punësim</p>	<p align="center">Article 10 Employment subsidies</p>	<p align="center">Član 10 Subvencije zapošljavanja</p>
<p>1. Subvencionet për punësim janë masa të synuara të tregut të punës për të promovuar apo ofruar punësim për grupe të ndryshme të pjesëmarrësve të specifikuar si prioritete të tregut të punës.</p>	<p>1. Employment subsidies are targeted labour market measures to promote or provide employment for various groups of participants specified as labour market priorities.</p>	<p>1. Subvencije zapošljavanja su ciljane mere tržišta rada da promovišu ili obezbede zapošljavanje za razne grupe učesnika specifikovane kao prioriteti tržišta rada.</p>
<p>2. Subvencionet për punësim mund të paguhet për punësimin e personave të papunë .</p>	<p>2. Employment subsidies may be paid for the employment of unemployed persons.</p>	<p>2. Subvencije zapošljavanja se mogu isplatiti za zaposlena i nezaposlena lica.</p>
<p>3. Subvencionet për punësim do t'u epen punëdhënësve të zgjedhur sipas kushteve në vijim:</p>	<p>3. Employment subsidies will be granted to selected employers according to the following conditions:</p>	<p>3. Subvencije zapošljavanja će biti date odabranim poslodavcima u skladu sa sledećim uslovima:</p>
<p>3.1. Punët të cilat mund të subvencionohen janë punë të tregut të hapur të cilat mund të ekzistojnë apo krijohen pa subvencione publike, dhe të cilat me shpresë do të jenë të qëndrueshme pas përfundimit të periudhës së subvencionimit;</p>	<p>3.1. The jobs that may be subsidised are open market jobs which might exist or be created without the public subsidy and which will hopefully be sustainable after the end of the subsidised period;</p>	<p>3.1. Poslovi koji se mogu subvencionisati su poslovi otvorenog tržišta koji mogu postojati ili se stvoriti bez javnih subvencija i koji će sa nadom biti održivi posle završetka perioda subvencionisanja;</p>
<p>3.2. Punët të cilat mund subvencionohen janë kryesisht në sektorin privat, por punët në sektorin jo profitabil e kanë</p>	<p>3.2. The jobs that may be subsidised are primarily in the private sector, but non-profit sector jobs are eligible too;</p>	<p>3.2. Poslovi koji se mogu subvencionisati su prvenstveno u privatnom sektoru, ali poslovi ne-profitabilnog sektora su isto tako prikladni</p>

<p>poashtu këtë të drejtë;</p> <p>3.3. Punëdhënësi është i përkushtuar që të krijojë marrëdhënie me orar të plotë të punës me pjesëmarrësin, sipas ligjit në fuqi dhe me të njëjtat kushte si edhe për punët e ngjashme;</p> <p>3.4. Punëdhënësi është i përkushtuar që ta mbajë punën e subvencionuar për dymbëdhjetë muaj pa ndërprerë;</p> <p>3.5. Punëdhënësi duhet ta kthejë plotësisht subvencionin për punësim, në qoftë se marrëdhënia përkatëse e punësimit është ndërprerë me iniciativën e punëdhënësit më herët se sa data e skadimit të kontratës, përveç në rastet kur:</p> <p>3.5.1. pjesëmarrësi është liruar për shkak të shkeljes së detyrave të punësimit, humbjes së besimit, apo një veprimi jo të dinjitetshëm apo veprimi të korrupsionit;</p> <p>3.5.2. pjesëmarrësi është i papërshtatshëm për pozitën e tij apo të saj apo për punën për t'u kryer për shkak të shkathësive profesionale apo arsyeve tjera shëndetësore;</p>	<p>3.3. The employer is committed to establish a full-time employment relationship with the participant according to the law in force and in the same conditions as for the similar jobs;</p> <p>3.4. The employer is committed to maintain the subsidised job for twelve consecutive months;</p> <p>3.5. The employer shall return employment subsidy in full if the relevant employment relationship is terminated on the initiative of the employer earlier than expiry date of the contract, except in the cases where:</p> <p>3.5.1. the participant was released due to a breach of duties of employment, loss of confidence, or an indecent act or act of corruption;</p> <p>3.5.2. the participant is unsuitable for his or her position or the work to be performed due to professional skills or for reasons of health;</p>	<p>3.3. Poslodavac je posvećen da uspostavi radni odnos za punim radnim vremenom sa učesnikom shodno zakonu na snazi i sa istim uslovima i sa sličnim poslovima;</p> <p>3.4. Poslodavac je posvećen da održi subvencionisan posao za dvanaest uzastopnih meseci;</p> <p>3.5. Poslodavac treba da vrati sve subvencije ako prestane odnosni radni odnos koji je prestao na inicijativu poslodavca pre isteka ugovora osim u slučajevima kada je:</p> <p>3.5.1. Učesnik otpušten zbog kršenja zadatka posla, gubitka samopouzdanja, ili neke nedolične radnje ili korupcije;</p> <p>3.5.2. Učesnik nije podesan za njegovu ili njenu poziciju ili rad koji treba da se obavi zbog profesionalnih veština ili zdravstvenih razloga.</p>
--	---	--

<p>3.6. Subvencionet për punësim i ofrohen punëdhënësit për gjashtë muaj të pandërprerë të marrëdhënies përkatëse të punësimit .</p> <p>3.7. Subvencionet për punësim të ofruara për punëdhësin do të mbulojnë deri 50 për qind të rrogës mujore të pjesëmarrësit, mirëpo jo më shumë se paga minimale mujore të caktuar nga qeveria e Republikës së Kosovës;</p> <p>3.8. Të gjitha pagesat për subvencionet për punësim do të bëhen nga Ministria, përmes mjeteve elektronike në xhirollogarinë bankare të pjesëmarrësve.</p> <p>3.9. Pjesëmarrësi mund të marrë pjesë në subvencionim të punësimit vetëm një herë brenda periudhës së dymbëdhjetë muajve të pandërprerë të regjistrimit si i papunë.</p> <p>4. Me qëllim të rregullimit të subvencioneve për punësim, Ministria duhet të lidhë kontratë mbi shërbimin nga financat publike me punëdhënësin e zgjedhur.</p> <p>5. Ministria mund të jap prioritet për subvencione për punësim, të papunëve afatgjatë, punëkërkesve të cenueshëm dhe</p>	<p>3.6. Employment subsidies are provided to employer for the first six consecutive months of relevant employment relationship;</p> <p>3.7. Employment subsidies provided to employer will cover up to 50 per cent of the monthly wage of the participant, but not more than the minimum monthly wage established by the Government of the Republic of Kosovo;</p> <p>3.8. All payments of the employment subsidies will be made by Ministry via electronic means into the employer's bank account;</p> <p>3.9. A participant may be enrolled in subsidised employment only once within a twelve consecutive months period of registered unemployment.</p> <p>4. In order to arrange for employment subsidies, Ministry shall enter into a service contract under public finance with the selected employer.</p> <p>5. Ministry may give priority for employment subsidies to long-term unemployed, disadvantaged jobseekers and</p>	<p>3.6. Subvencije zapošljavanja se daju poslodavcu za prvih uzastopnih šest meseci relevantnog radnog odnosa.</p> <p>3.7. Subvencije zapošljavanja date od poslodavca će pokrivati do 50 odsto od mesečne plate učesnika, ali ne više od minimalne mesečne plate uspostavljene od Vlade Republike Kosova;</p> <p>3.8. Sve isplate subvencija zapošljavanja će biti obavljene od Ministarstva preko elektronskih sredstava na žiro račun učesnika;</p> <p>3.9. Učesnik se može registrovati na subvencije za zapošljavanje samo jednom unutar perioda od dvanaest uzastopnih meseci registrovanog nezaposlena.</p> <p>4. Da bi aranžirali subvencije zapošljavanja, Ministarstvo treba da ima ugovor o usluzi pod javnim finansijama sa odabranim poslodavcem.</p> <p>5. Ministarstvo može dati prioritet za subvencije zapošljavanja dugoročno nezaposlenima, licima sa invaliditetom koja</p>
--	--	---

<p>personave me aftësi të kufizuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Punët publike</p> <p>1. Punë publike janë masat e tregut të punës që synojnë krijimin e punëve shtesë, zakonisht të përfitimit publik apo dobisë shoqërore, në mënyrë që pjesëmarrësve t'ua ofrojë mundësinë për të mirëmbajtur gjendjen për punë, për të përmirësuar shkathhtësitë dhe për ta shtuar punësueshmërinë, në përgjithësi.</p> <p>2. Pjesëmarrësit në punët publike janë kryesisht të papunët afatgjatë apo personat të cilat përndryshe është vështirë që të vendosen.</p> <p>3. Punët publike mund të organizohen në bazë të:</p> <p>3.1. Ministria mund të ofrojë grante për Komunat, për aktivitetet siç janë, regjenerimi urban, infrastruktura komunale, ruajtja apo rehabilitimi i mjedisit dhe puna në qendrat e shërbimit social;</p> <p>3.2. Komunat që propozojnë projekte të punëve publike, duhet të ofrojnë dëshmi</p>	<p>persons with special needs.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Public works</p> <p>1. Public works are labour market measures aiming to create additional jobs, usually of community benefit or socially useful, in order to provide an opportunity for participants to maintain ability to work, to improve skills and generally increase employability.</p> <p>2. Public works participants are primarily long-term unemployed or persons otherwise difficult to place.</p> <p>3. Public works may be organised on the basis of:</p> <p>3.1. Ministry may provide grants to Municipalities for activities such as urban regeneration, municipal infrastructure, environmental conservation or rehabilitation and work in social service centres;</p> <p>3.2. Municipalities proposing public works projects must provide evidence that</p>	<p>traže posao ili licima sa posebnim potrebama.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Javni radovi</p> <p>1. Javni radovi su mere tržišta rada sa ciljem da stvore dodatna radna mesta, uglavnom u korist zajednice ili socijalno korisne, da bi pružili mogućnost za učesnike da održe sposobnost za rad, da poboljšaju veštine i generalno povećaju zaposlenost.</p> <p>2. Učesnici javnih radova su prvenstveno dugoročno nezaposleni ili lica koje inače teško pronalaze radna mesta.</p> <p>3. Javni radovi se mogu organizovati na osnovu sledećeg:</p> <p>3.1. Ministarstvo može pružiti grantove opštinama za aktivnosti kao što je urbana regeneracija, opštinska infrastruktura, konzervacija sredine, ili rehabilitacija i rad u centrima socijalnih usluga;</p> <p>3.2. Opštine koje predlaže javne radove moraju da pruže dokaze da su projekti u</p>
---	---	---

<p>se projektet janë në përputhshmëri me prioritetet strategjike të komunës;</p> <p>3.3. Komunitat që propozojnë projekte të punëve publike duhet të lidhin kontrata të punës nga financat publike me ofruesin e shërbimit (kontraktorin);</p> <p>3.4. Grantet do të ipen për periudhën që nuk i kalon gjashtë muaj;</p> <p>3.5. Shpenzimet e punës do të jenë së paku 35 përqind nga vlera e përgjithshme e grantit;</p> <p>3.6. Së paku 50 për qind e numrit të përgjithshëm të pjesëmarrësve duhet të jenë të papunë të regjistruar në Zyren përkatëse për punësim;</p> <p>3.7. Pjesëmarrësi mund të regjistrohet në projektin e punëve publike vetëm një herë brenda dymbëdhjetë muajve të periudhës së pandërprerë të regjistrimit si i papunë;</p> <p>3.8. Ofruesi i shërbimit (kontraktori) është i përkushtuar që me pjesëmarrësin të krijojë marrëdhënie me orar të plotë të punës, sipas ligjit në fuqi dhe me të njëjtat kushte si për punët e ngjajshme;</p>	<p>the projects are in line with the strategic priorities of the municipality;</p> <p>3.3. Municipalities proposing public works projects shall enter into a works contract under public finance with a service provider (contractor);</p> <p>3.4. Grants shall be granted for a period not exceeding six months;</p> <p>3.5. Labour costs shall be at least 35 per cent from the total value of the grant;</p> <p>3.6. Minimum 50 per cent of the total number of participants should be unemployed registered at the relevant Employment Office;</p> <p>3.7. A participant may be enrolled in a public works project only once within a twelve consecutive months period of registered unemployment;</p> <p>3.8. The service provider (contractor) is committed to establish a full-time employment relationship with the participants according to the law in force and in the same conditions as for the similar jobs;</p>	<p>liniji sa strateškim prioritetima opštine;</p> <p>3.3. Opštine koje predlaže javne radove će stupiti u ugovor rada pod javnim finansijama sa dobavljačem usluga (ugovaračem);</p> <p>3.4. Grantovi treba da se daju za period koji ne prelazi šest meseci;</p> <p>3.5. Troškovi rada treba da budu najmanje 35 odsto od ukupne vrednosti granta;</p> <p>3.6. Minimum 50 odsto od ukupnog broja učesnika treba da budu nezaposleni registrovani u odnosnom Kancelariji za zapošljavanje;</p> <p>3.7. Učesnik se može registrovati na projekat javnih radova samo jednom unutar perioda od dvanaest uzastopnih meseci registrovanog nezaposlena;</p> <p>3.8. Dobavljač usluga (ugovarač) je posvećen da uspostavi radni odnos sa punim radnim vremenom sa učesnicima u skladu sa zakonom na snazi i sa istim uslovima kao slični poslovi;</p>
--	--	--

<p>3.9. Të gjitha pagesat nga granti për punë publike do të bëhen nga Ministria, nëpërmjet mjeteve elektronike në xhirrollogarinë bankare të Komunës.</p> <p>4. Ministria mund t'u japë përparësi punëtorëve më shkathtësi të ulëta, që janë të papunë afatgjatë dhe përfituesve të kategorisë së II-të, të skemës së asistencës sociale.</p>	<p>3.9. All payments of the public works grant will be made by Ministry via electronic means into the Municipality's bank account.</p> <p>4. Ministry may give priority for public works to low-skilled long-term unemployed and category II beneficiaries of social assistance scheme.</p>	<p>3.9. Sve isplate granta javnih radova će biti obavljene od Ministarstva preko elektronskih sredstava na žiro račun opštine.</p> <p>4. Ministarstvo može dati prioritet za javne radove nisko kvalifikovanim dugoročno nezaposlenima i korisnicima II kategorije šeme socijalne pomoći.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Promovimi i Vetë-punësimit dhe ndërmarrësisë</p> <p>1. Promovimi i Vetë-punësimit dhe ndërmarrësisë janë masa të tregut të punës të cilat i inkurajojnë pjesëmarrësit që të fillojnë biznesin e vet apo që të bëhen të vetë-punësuar.</p> <p>2. Promovimi i Vetë-punësimit dhe ndërmarrësisë, kryesisht ofrohen për personat e papunë dhe punëkërkuessve të cenueshëm.</p> <p>3. Promovimi i Vetë-punësimit dhe ndërmarrësisë mund të marrin formë të mbështetjes direkte apo indirekte, siç janë:</p> <p>3.1. Masat për të ngritur motivimin për</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Self-employment and entrepreneurship promotion</p> <p>1. Self-employment and entrepreneurship promotion are labour market measures that encourage the participants to start their own business or to become self-employed.</p> <p>2. Self-employment and entrepreneurship promotion are provided primarily to unemployed persons and disadvantaged jobseekers.</p> <p>3. Self-employment and entrepreneurship promotion may take the form of direct or indirect support such as:</p> <p>3.1. Measures to increase motivation for</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Samo-zapošljavanje i promocija preduzetništva</p> <p>1. Samo-zapošljavanje i promocija preduzetništva su mere tržišta rada koje podstiču učesnike da započnu svoj vlastiti biznis ili da postanu samo-zapošljeni.</p> <p>2. Samo-zapošljavanje i promocija preduzetništva se pružaju prvenstveno nezaposlenim licima i licima sa invaliditetom koja traže posao.</p> <p>3. Samo-zapošljavanje i promocija preduzetništva može uzeti formu direktne ili indirektno podrške kao što su:</p> <p>3.1. Mere za povećanje motivacije za</p>

<p>vetë-punësim; 3.2. Shërbimet e mbështetjes, mentorimi dhe këshillimi;</p> <p>3.3. Trajnimin për ofrimin e vlerave dhe bazave të fillimit dhe udhëheqjes së biznesit. Kjo, po ashtu i udhëzon pjesëmarrësit përgjatë zhvillimit të planit të mundshëm bankar të biznesit;</p> <p>3.4. Zhvillimin e biznesit dhe shërbimet mbështetëse që e përshpejtojnë dhe ndihmojnë zhvillimin e bizneseve të reja;</p> <p>3.5. Mbështetjen financiare në formë të grantit për fillim të biznesit, në shumën prej dymbëdhjetë herë të rrogës minimale mujore të vendosur nga Qeveria e Republikës së Kosovës;</p> <p>3.6. Pjesëmarrësi mund të përfitoj nga granti për të filluar biznesin vetëm një herë brenda periudhës së dymbëdhjetë muajve të pandërprerë të regjistrimit si i papunë.</p> <p>4. Promovimi i Vetë-punësimit dhe ndërmarrësisë ofrohen nga rrjeti i Qendrave për Aftësi Profesionale të Ministrisë apo në rrethana të posaçme nga ofruesit e tjerë publik apo privat të shërbimit, të kontraktuara nga financat</p>	<p>self-employment; 3.2. Support services, mentoring and advice;</p> <p>3.3. Training to provide the values and basics of starting and running a business. This also guides participants through the development of a bankable business plan;</p> <p>3.4. Business development and support services that incubate and help development of new businesses;</p> <p>3.5. Financial support in the form of a start-up grant in amount of up to twelve times the minimum monthly wage established by the Government of the Republic of Kosovo;</p> <p>3.6. A participant may benefit of a start-up grant only once within a twelve consecutive months period of registered unemployment.</p> <p>4. Self-employment and entrepreneurship promotion are provided by the Ministry's network of Vocational Training Centres or in special circumstances by other public or private service providers, contracted under public finance.</p>	<p>samo-zapošljavanje; 3.2. Podrška uslugama, mentorstvo i saveti;</p> <p>3.3. Trening da se pružaju vrednosti i osnovne stvari za početak i vođenje biznisa. Ovo isto tako usmerava učesnike na izradu jednog eskontnog biznis plana;</p> <p>3.4. Razvoj biznisa i usluge podrške koje se inkubiraju i pomažu razvoju novog biznisa;</p> <p>3.5. Finansijska podrška u formi granta za početak biznisa u iznosu od dvanaest puta plate uspostavljene od Vlade Republike Kosova;</p> <p>3.6. Učesnik može imati koristi od granta za početak biznisa samo jednom unutar perioda od dvanaest uzastopnih meseci registrovanog nezaposlena.</p> <p>4. Samo-zapošljavanje i promocija preduzetništva se daju od mreže Centara za profesionalni trening Ministarstva ili u specijalnim okolnostima od ostalih javnih ili privatnih dobavljača usluga, ugovorenih pod javnim finansijama.</p>
---	---	---

<p>publike.</p> <p>5. Ministria mund të jap prioritet për promovimin e vetë – punësimit dhe ndërmarrësisë për të papunësuarit për një kohë të gjatë me shkathtësi të larta dhe grave.</p>	<p>5. Ministry may give priority for self-employment and entrepreneurship promotion to long-term unemployed and women.</p>	<p>5. Ministarstvo može dati prioritet za samozapošljavanje i promociju preduzetništva dugoročno nezaposlenim licima i ženama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Dispozitat përfundimtare</p> <p>1. Për një buxhet apo periudhë të planifikimit, Qeveria e Republikës së Kosovës, pas konsultimit me partnerët social, do të adoptojë Programin Aktiv të masave të tregut të punës, i cili do t'i kontribuojë implementimit të dokumenteve strategjike në tregun e punës dhe zhvillimin e punësimit, të adoptuar në nivel kombëtar.</p> <p>2. Programi do t'i definojë masat dhe aktivitetet për rregullimin direkt të tregut të punës si edhe grupet e synuara dhe shumën e fondeve të caktuara për implementimin e programit.</p> <p>3. Ministria, pas konsultimit me partnerët social, do t'i specifikojë më në detaje programet individuale dhe do t'i elaborojë manualet operacionale (përfshirë udhëzuesit, procedurat dhe format) për të</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Final provisions</p> <p>1. For a budget or a planning period, the Government of the Republic of Kosovo shall adopt, after consulting the social partners, a Programme of Active Labour market measures which shall contribute to the implementation of strategic documents on the labour market and employment development, adopted at the national level.</p> <p>2. The programme shall define measures and activities for direct regulation of the labour market as well as target groups and the amount of funding earmarked for the programme implementation.</p> <p>3. Ministry, after consulting the social partners, shall specify into more detail individual programmes and will elaborate operational manuals (including guidelines, procedures and forms) to define into more</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Finalne odredbe</p> <p>1. Za budžet ili period planiranja, Vlada Republike Kosova će usvojiti, posle konsultacija sa socijalnim partnerima, Program Mera Aktivnog tržišta rada koji će doprineti implementaciji strateških dokumenata o tržištu rada i razvoja zapošljavanja, usvojenih na nacionalnom nivou.</p> <p>2. Program će definisati mere i aktivnosti za direktnu regulaciju tržišta rada kao i ciljanih grupa i iznos fondova namenjenih za implementaciju programa.</p> <p>3. Ministarstvo, posle konsultacija sa socijalnim partnerima, će specifikovati u više detalja individualne programe i elaboriraće operativne priručnike (uključujući smernice, procedure i forme) da</p>

<p>definuar në më shumë detaje se si masat e programeve aktive të tregut të punës duhet të implementohen.</p> <p>4. Ministria do ta ketë rolin e monitorimit dhe evaulimit të implementimit të programit.</p> <p>5. Ministria do ta informojë Qeverinë e Republikës së Kosovës dhe partnerët e tjerë social njëherë në vit mbi progresin e implementimit të programit.</p> <p>6. Burimet për programet aktive të tregut të punës duhet të ofrohen në Buxhetin e Republikës së Kosovës.</p> <p>7. Burimet plotësuese mund të përdoren në bashkëpunim me organizatat e donatorëve lokal dhe ndërkombëtarë.</p>	<p>detail as to how the measures of the active labour market programmes are to be implemented.</p> <p>4. Ministry will have the role to monitor and evaluate the implementation of the programme.</p> <p>5. Ministry shall inform the Government of the Republic of Kosovo and other social partners once a year about the progress of programme implementation.</p> <p>6. The resources for active labour market programmes shall be provided in the Budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>7. Additional resources may be used with cooperation of local and international donor organisations.</p>	<p>definišu sa više detalja kako će se sprovesti mere programa aktivnog tržišta rada.</p> <p>4. Ministarstvo će imati ulogu da monitoriše i ocenjuje implementaciju programa.</p> <p>5. Ministarstvo će informisati Vladu Republike Kosova i ostale socijalne partnere jednom godišnje o napretku implementacije programa.</p> <p>6. Resursi za programe aktivnog tržišta rada će biti obezbedeni od Budžeta Republike Kosova.</p> <p>7. Dodatni resursi se mogu koristiti sa saradnjom lokalnih i međunarodnih donatorskih organizacija.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Inicimi i amendamentit</p> <p>Kjo Rregullore mund të amendamentohet me kërkesën e Departamentit të Punës dhe Punësimit, dhe strukturave tjera përkatëse të Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Initiation of amendment</p> <p>This Regulation may be amended at the request of Department of Labour and Employment, and other relevant structures of Ministry of Labour and Social Welfare.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Iniciranje amandmana</p> <p>Ovaj Pravilnik se može izmeniti na zahtev Odeljenja za rad i zapošljavanje i ostalih relevantnih struktura Ministarstva za rad i socijalnu zaštitu.</p>

**Neni 15
Hyrja në fuqi**

Kjo Rregullore do të hyjë në fuqi në ditën e nënshkrimit nga Ministri i Punës dhe Mirëqenies Sociale.

Nenad Rašić

Ministër i Punës dhe Mirëqenies Sociale

Prishtinë, prill 2012



**Article 15
Enter into force**

This regulation shall enter into force on the day of signature by the Minister of Labour and Social Welfare.

Nenad Rašić

Minister of Labour and Social Welfare

Pristina, April 2012



**Član 15
Stupanje na snagu**

Ovaj pravilnik će stupiti na snagu na dan potpisivanja od Ministra za rad i socijalnu zaštitu.

Nenad Rašić

Ministar za Rad i Socijalnu Zaštitu

Pristina, April 2012

